

ДУША РУССКОГО ЧЕЛОВЕКА В КОРЕЙСКОМ МИРЕ

Ю.С. ФАЙЗРАХМАНОВА

Аспирантка

Камчатский государственный университет им. Витуса Беринга

Ключевые слова: Республика Корея, заимствования из корейского языка, звукоподражательные слова, хангыль, хан

Страна утренней свежести открыла свои двери относительно недавно, в конце XIX века. Пресыщенный западной культурой человек, переступивший порог Кореи*, чувствует, как утренняя свежесть обдает его сознание потоками новых впечатлений и звуков. Но и оставаясь за пределами Кореи, можно соприкоснуться с «корейским миром», оказавшись под нахлынувшей волной корейской культуры.

ХАЛЛЮ**

Халлю означает распространение южнокорейской культуры за пределы страны. Это культурное явление началось с телесериалов, корейской поп-музыки и популярных онлайн-игр. Сегодня эта волна захлестнула не только Японию и Китай, но и вышла далеко за пределы Азии, накрыв Европу и Америку. Россия также не осталась в стороне. Кроме того, что «корейская волна» имеет чисто культурный эффект, она еще вносит активный вклад в развитие экономики страны. По данным Корейского агентства содействия внешней торговле и инвестициям (KOTRA), в 2013 г. экономический эффект Халлю, проявляющийся в получении дохода от продажи товаров, услуг корейской поп-культуры и туризма, только в Европе составил порядка \$620,9 млн¹.

После отмены виз между Россией и Республикой Корея с января 2014 г. увеличился поток

Долгое время Корея была «отшельницей», закрытой для посторонних глаз страной, чья богатая национальная культура оставалась неоцененной. В период изоляции (XVII-XVIII вв.), когда запрещались всяческие контакты с иностранцами, понимание собственной исключительности, пропитанное росой традиционности, стало почвой, на которой взращивались культура и национальный характер корейцев.

российских туристов в Корею. Правительство Южной Кореи приняло комплексный план, который предусматривает к 2017 г. увеличение числа российских туристов до 350 тыс. человек в год. В феврале 2014 г. на заседании глав ведомств экономического блока Южной Кореи было отмечено, что введение безвизового режима сблизит наши страны².

ЗАБАВНЫЕ КОРЕЙСКИЕ СЛОВА

В процессе изучения неродного языка билингв*** всегда испытывает в той или иной мере влияние родного, автохтонного языка, что проявляется в фонетической, лексической, грамматической плоскости. Как сказал один китайский писатель о японцах, изучающих английский язык: «Для того чтобы японцы говорили на японском языке, как на родном,

нужно, чтобы либо они стали менее японцами, либо чтобы английский язык стал менее английским»****.

Российский лингвист З.Г. Прошина, занимающаяся разработкой теории языковых контактов, также отмечает, что, несмотря на высокий уровень владения языком, речь говорящих на неродном языке может характеризоваться «фонетическим, грамматическим, фразеологическим или прагматическим акцентом»³. Языковое воздействие может проявляться не только в направлении влияния родного языка на неродной, но и, в не меньшей степени, родной язык билингва подвергается воздействию иностранного языка, что проявляется в приобретении заимствований из этого языка, многие из которых натурализируются грамматической системой родного языка. Более того, при изучении иностранного языка происходит заимствование культуры, носителем и выразителем которой является сам язык.

В 2011-2012 гг. во время моего обучения вместе с двадцатью другими студентами из разных уголков России в Йонджин колледже, расположенном в четвертом по величине городе Южной Кореи - Тэгу, моя речь обогатилась за счет большого количества корейских слов. Здесь, однако, следует отметить, что поскольку корейский язык не очень популярен в

* Речь пойдет о Республике Корея. Неофициальное название - Южная Корея.

** Халлю - в переводе с корейского означает «волна».

*** Билингв - человек, владеющий двумя языками.

**** Пример, приведенный профессором Охаши Катсумиро на симпозиуме «Идеальное и реальное в системе обучения английскому языку в Японии» в рамках ежегодной конференции «JACET Kyushu Okinawa Chapter Annual Conference» 11 октября 2003 г. (прим. авт.).

России, факт заимствования корейских слов можно лишь зафиксировать в речи студентов, изучающих корейский язык, либо же в речи людей, тем или иным образом связанных с корейским языком и корейской культурой.

Приведу примеры из личного общения с одногруппниками во время обучения в Южной Корее:

- Когда пойдем комбухать? («комбухада» - учиться)

- Поехали в щинэ! («щинэ» - центр города)

- Сегодня бульгим! («бульгим» - дословный перевод «огненная пятница» - конец недели, «значит, можно отдохнуть, пойти в бар и расслабиться»)

- Я сегодня весь день пробыл в норэбане («норэбан» - караоке-бар).

Русская речь, насыщенная корейскими словами, безусловно, может быть непонятной для других людей, которые незнакомы с корейским языком и корейской культурой, но такие языковые вставки являются своеобразным кодом-паролем в это общество русских, знающих корейский мир.

Такие слова, как «ёбосэ» - алло, «ибальсо» - мужская парикмахерская, «отсусон» - ремонтная мастерская, «ёбо» - дорогой/дорогая, являются нейтральными в корейском языке, культурно не маркированными, но в силу того, что для носителя русского языка такое сочетание звуков ассоциируется с ненормативной лексикой, слова получают совсем другую коннотацию и попадают в другую сферу использования. И вот уже слово «ёбосэ» используется для выражения целого спектра эмоций, от радости до досады.

МИР ЗВУКОВ

Знакомство, даже поверхностное, с корейским языком, дает понять, что это очень гармоничный язык. Корейский алфавит, *хангыль*, был создан группой корейских учёных в 1443 г. по заказу 4-го царя династии Чосон Сечжона Великого.

Хангыль является фонетическим письмом, т.е. каждому звуку соответствует свой знак. По мнению американского лингвиста Гэри Ледьярда, заслуженного профессора корейской истории в Колумбийском университете, в основу *хангыля* было положено



монгольское квадратное письмо*, созданное Пагба-ламой**4.

Проект *хангыля* был опубликован в 1446 г. в документе «Хунмин Чоным»***. Распространённое предание гласило, что царь Сечжон придумал общий рисунок знаков, увидев запутанную рыболовецкую сеть. Однако чисто фольклорная основа предания получила подтверждение после обнаружения в 1940 г. документа, датированного 1446 г. и озаглавленного «Хунмин Чоным Хэре»****.

Этот документ объясняет форму букв, обозначающих согласные звуки, с позиций артикуляционной фонетики, а форму букв, обозначающих гласные, - с позиций философии *инь* и *ян** и гармонии гласных⁵.

Если обратиться к рассмотрению звукоподражательных слов в корейском языке, то можно обнаружить такие слова, которые передают различные звуки природы. Русский человек, попав в мир «корейских звуков», ощущает, что даже на фонологическом уровне этот язык пропитан гармонией:

* Монгольское квадратное письмо - буквенно-слоговое письмо индийского типа с квадратной формой букв и вертикальным направлением строк (прим. авт.).

** Пагба-лама - один из пяти основателей школы тибетского буддизма Сакья, первый теократический монах Тибета (прим. авт.).

*** «Наставление народу о правильных звуках».

**** Объяснения и примеры «Хунмин Чоным».

***** Китайская философия Инь-Ян выражает идею универсальной дуализированности мира (прим. авт.).

«Мир звуков корейской волны» - рок-фестиваль в г. Инчон. Август 2014 г. Фото Е. Горбуновой.

ссин-ссин - сильный ветер,
усусу - звук падающей листвы,
ппигок-ппигок - сильный ветер с дождем,
ссэн-ссэн - осенний ветер,
салан-салан - легкое дуновение,
басак-басак - звук листвы под ногами или чего-то хрустящего,
тталлан-тталлан - звук игрушки,
чинчан-чинчан - звук скрипки,
бангыт-бангыт - нежно улыбаться.

Однако это вовсе не значит, что мир звуков богаче для корейцев. Дело в том, что каждый язык имеет свой набор средств для отражения действительности и каждый из способов репрезентации языка содержит национально-культурную информацию. Языковая картина мира становится отражением общего национального представления о мире, в т.ч. и о конфигурации ценностей, фиксируя результаты национальной духовной деятельности народа. Например, отражение цветового спектра неодинаково в разных языках. Для части цветового спектра, обозначаемого в русском языке словами «синий» и «голубой», в английском языке соответствует одно слово *blue*. В языке одной из народностей, живущей в Либерии, все цвета радуги обозначаются только двумя словами: одно означает цвета, которые художники называют «теплыми» (красный, оранжевый, желтый), другое -



Автор на уроке хангыля
(конфуцианская школа в г. Кёнджу.
Апрель 2012). Фото М. Евтеева.

«холодные» цвета (голубой, фиолетовый и т.д.)⁶.

Это не говорит о том, что носители других языков не различают цвета, но указывает на то, что для одной языковой картины свойственна дифференциация таких цветов, а для других нет.

Культура корейцев, их менталитет находят отражение на языковом уровне. Изучая корейский язык, можно погрузиться в гармонию и прочувствовать мир так, как видят и слышат его корейцы.

СКОЛЬКО ВАМ ЛЕТ? КАКАЯ ГРУППА КРОВИ?

Первое, о чем вас спросят в Корее, это - «Сколько вам лет?» и «Какая у вас группа крови?», что объясняется совсем не праздным любопытством.

Такие вопросы могут показаться неактивными и слишком прямыми для русского человека, который при первом знакомстве все же старается держать дистанцию с незнакомыми людьми. Отсюда и недопонимание, неудачи в общении, которые в лучшем случае закончатся тем, что закончится самое общение, а в худшем - приведут к конфликтам и взаимным обидам. Причина этому кроется в конфликте культурных картин мира русского и корейского человека. Однако если ближе познакомиться с корейской культурой, то можно понять, почему корейцы задают такие вопросы.

Первый: «Сколько Вам лет?» - определит тон и стиль общения с вами. Так, если вы старше собе-

седника, то ему следует использовать уважительную форму, если же вы младше собеседника, то он может использовать и *панмаль**.

Есть еще один интересный факт, который сделает вас в Южной Корее на 1-2 года старше. В Южной Корее широко используется восточноазиатский счет возраста, при котором сразу от рождения ребенку начисляется один год жизни. Так как взросление происходит не в день рождения, а 1 января по лунному календарю, ребенку, родившемуся, например, в декабре 1990 г., уже 1 января 1991 г. исполнится 2 года. Стоит уточнить, какой возраст вам назвали в Южной Корее, - восточноазиатский или западный.

Второй: «Какая у вас группа крови?» Корейцы верят, что группа крови определяет характер и судьбу человека. Поэтому в социальной сети или на сайте знакомств можно указать и группу крови, если вы не хотите ошибиться в выборе своей второй половинки или просто друга. Если у вас, например, I группа крови, значит, вы довольно открытый, любознательный человек; энергичны, общительны, суетливы и амбициозны.

«РУССКАЯ ДУША» И «КОРЕЙСКИЙ ХАН»

Если говорить о схожести русской и корейской культур, то здесь стоит упомянуть о понятиях «русская душа» и «корейский хан»**. Русская душа остается за-

* Панмаль - разговорная речь (прим. авт.).

** Хан - не существует эквивалента в русском языке, можно перевести как «тоска» (прим. авт.).

гадкой для иностранцев, корейский хан также представляет собой стержень корейской культуры, которую не так легко понять, а возможно, чтобы ее понять, нужно родиться корейцем.

Хан - это то, что так глубоко залегает в корейской душе, что определяет и формирует поведение и психику корейского народа, его сознание. То, что шокирует или удивляет русского человека в поведении корейца, будь то на национальном, историческом уровне, в международных или же в межличностных отношениях, можно объяснить хан-фактором⁷.

Хан не имеет русского эквивалента, что вполне объяснимо, т.к. это реалия корейской культуры. Если русская душа чаще описывается с помощью таких понятий, как тоска, грусть и судьба, то и корейский хан определяется через схожие понятия: печаль, тоска, горесть.

Печалимся или грустим мы, русские и корейцы, по одному и тому же поводу или нет, русская душа и корейский хан, как кажется, будут выступать связующим звеном в установлении языковых и культурных контактов между Россией и Кореей.

¹ Корейская культурная волна Халлю - двигатель южнокорейской экономики - <http://www.k-window.com/economics/korejskaya-kulturnaya-volna-hallyu-dvigatel-yuzhnokorejskoj-ekonomiki/>

² Южная Корея делает ставку на российских туристов - <http://www.rg.ru/2014/02/27/koreya-site.html>

³ Прошина З.Г. Динамика развития английского языка в его региональных вариантах // Вестник ИГЛУ. 2012. № 2 (18). Серия Филология, с. 200-206. (Proshina Z.G. 2012. Dinamika razvitiya angliyskogo yazyka v ego regionalnykh variantakh // Vestnik IGLU. № 2 (18). Philology) (in Russian)

⁴ Ledyard Gari. The International Linguistic Background of the Correct Sounds for the Instruction of the People. In Young-Key Kim-Renaud, ed. The Korean Alphabet: Its History and Structure. Honolulu: University of Hawai'i Press, 1997.

⁵ Korea: Hangul and the Great Man who created it // TLJ. The Language Journal - <http://www.thelanguagejournal.com/2011/12/korea-hangul-and-great-man-who-created.html>

⁶ Васильев С.А. Философский анализ гипотезы лингвистической относительности. Киев, Наукова думка. 1976, с. 25. (Vasiliev S.A. 1976. Filosofskiy analiz gipotezy lingvisticheskoy otnositelnosti. Kiev) (in Russian)

⁷ Psychology of Korean Han - http://www.koreatimes.co.kr/www/news/opinion/2012/10/272_41770.html